

хлесткие заголовки, крылатые выражения, ассоциативно - визуальные ряды. Адресованные неопределенному кругу лиц и направленные на привлечение внимания к объекту рекламирования, формирование или поддержание интереса к нему и его продвижение на рынке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Запорожец, М. Н. Рекламный текст: функционально-стилевой статус, особенности, структура, виды анализа / М. Н. Запорожец // Вестник гуманитарного института ТГУ. – 2010. - №3. – С. 99-105.
2. Розенталь, Д. Э. Язык рекламных текстов / Д. Э. Розенталь, Н. Н. Кохтев. – М., 1981. – 265 с.
3. Сердобинцева, Е. Н. Структура и язык рекламных текстов: учебное пособие / Е. Н. Сердобинцева. – М. : Флинта, Наука, 2010. – 112 с.

УДК 81 – 811.11

К. С. КУЛИКОВА

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – старший преподаватель кафедры английской филологии М. В. Ярошук

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЛЬЮИСА КЭРОЛЛА

Игра слов является сложным стилистическим приемом, который изучается с различных точек зрения: лингвистической, литературной, психологической, переводоведческой и культурной. Языковая игра представляет собой как деятельность, осуществляемую по определенным фиксированным правилам, так и деятельность творческую, трансформирующую, выходящую за рамки этих правил. Неоспоримым является то, что игра характеризует сущность человека. Языковая игра является элементом культуры.

Под игрой слов понимается остроумное высказывание, в основе которого лежит намеренное столкновение двух значений слова, либо схожих по звучанию слов, при этом автор создает определенный контекст вокруг каламбура, который позволяет читателю одновременно воспринимать оба значения или оба слова.

Основным приемом в сказке Л.Кэрролла является языковая игра, создающая бессмыслицу, которая влияет на построение сказочного мира. Успех использования языковых средств обеспечивается непредсказуемостью.

Основным принципом автора является несоответствие ее формы содержанию, что реализуется на различных уровнях.

Как говорит Т. А. Корнеева: «В отличие от реального мира, страна чудес представляет собой замкнутую систему, в которой каждый предмет является носителем одного постоянного признака». [1, с. 72]

Каламбуры являются наиболее труднопереводимыми, так как включают в себя языковые средства, которые отсутствуют в других языках.

Отдельные случаи игры слов вынуждают переводчика прибегнуть к дословному переводу. Большинству примеров игры слов переводчик может найти соответствие в русском языке, но это требует, как знания различных видов игры слов, требующих разных подходов, так и языковой находчивости.

При переводе игры слов чаще всего используются приемы опущения, калькирования и компенсации. Прием опущения предполагает, что переводчик опускает каламбур и при этом выполняет дословный перевод. Так как данные сочетания являются непереводаемыми их передача, содержащая реалии иностранного языка, не имеющих эквивалента в языке перевода, реализуется в использовании сноски, где используется описательный перевод.

Калькирование – это построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слов. [2, с. 326]

Калькирование отличается от буквализма (дословного перевода) и является оправданным дословным переводом, в то время как под буквализмом понимается дословный перевод, при котором полностью копируются конструкции иностранного языка, при этом искажая смысл переводимого выражения. [2, с.408]

Прием компенсации, при переводе каламбура, чаще всего используется, когда выражение является непереводаемым, то есть некоторые элементы английского каламбура не имеют аналогов в русском языке. При полной компенсации воссоздание каламбура происходит в другом месте перевода по отношению этого приема в оригинале, что наиболее полно обеспечивает адекватность перевода. Частичная компенсация осуществляет перевод на месте не переданного элемента оригинала и восполняет потерю лишь частично.

Рассмотрим примеры перевода игры слов (каламбура) с английского языка на русский с использованием основных приемов перевода этого явления:

L. Carroll: *'I wonder if I shall fall right through the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think-'* Л. Кэрролл использовал для образования каламбура графические паронимы *antipodes* и *antipathies*. Алиса пытается вспомнить сложное для нее слово, но, как многие дети, вспоминает схожее ему по

написанию. Вполне возможно, что слово antipathies всплывает в ее мыслях потому, что состоит, по ее мнению, из двух частей: anti и path (тропа), ведь вполне логично, что, если эти люди «ходят» вверх ногами, то они ходят по таким вот «неправильным тропинкам», от которых и позаимствовали свое название! [4, с.10]

Перевод Н. Демуровой: «А не пролечу ли я всю землю насквозь? Вот будет смешно! Вылезая - а люди вниз головой! Как их там зовут?.. Антипатии, кажется...» [3, с. 12]

Перевод Н. Старилова: «Здорово будет, если я упаду прямо СКВОЗЬ землю! Как интересно будет, наверно, оказаться среди людей, которые ходят вниз головой. Среди Антипатов, кажется?» [6]

"Edwin and Morcar, the earls of Mercia and Northumbria, declared for him: and even Stigand, the patriotic archbishop of Canterbury, found it advisable -" `Found WHAT?' said the Duck. `Found IT,' the Mouse replied rather crossly: `of course you know what "it" means.' `I know what "it" means well enough, when I find a thing,' said the Duck: `it's generally a frog or a worm. The question is, what did the archbishop find?' [4, с. 13]

Автор снова строит каламбур на основе полисемии, на сей раз - двух значениях слова find - «находить, обнаруживать» и «находить, считать, полагать». It в английском языке также обозначает не только «это», но и в качестве дополнения образует вместе с глаголами разговорные идиомы, устойчивые выражения. Многозначность этого английского слова также подчеркивается графическими выделениями. На такой двойной полисемии основывается игра слов. Переводчики произведения на русский язык, желая сохранить игру слов, перевели found it как «нашел это», т.е. дословно, хотя в данном словосочетании it обычно не переводится на русский язык. Поэтому в получившихся вариантах слова Мыши звучат не совсем «порусски», хотя игра слов налицо:

Перевод Н. Демуровой: «Эдвин, граф Мерсии, и Моркар, граф Нортумбрии, поддержали Вильгельма Завоевателя, и даже Стиганд, архиепископ Кентерберийский, нашел это благоразумным...» «Что он нашел?» спросил Робин Гусь. «... нашел это», отвечала Мышь. «Ты что, не знаешь, что такое "это"?» «Еще бы мне не знать», отвечал Робин Гусь. «Когда я что-нибудь нахожу, это обычно бывает лягушка или червяк. Вопрос в том, что же нашел архиепископ?» [3, с.16]

Перевод Н. Старилова: «Стиганд, патриот и архиепископ Кентерберийский, нашел это желательным...» «Нашел ЧТО?» спросил утенок Дак. «Нашел ЭТО», ответила Мышь с некоторым раздражением, «и вы, конечно, знаете, что значит "это"». «Конечно, я знаю, что значит "это", когда я нахожу его», сказал Дак. «Обычно это лягушка или червяк. Вопрос в том, что нашел архиепископ?» [5]

Игра слов при своем переводе должна получить полноценное отражение. Цель переводчика не перейти границу соответствующего комического жанра, не важно является ли данный жанр острой шуткой, либо язвительной сатирой. Очень важно познакомить читателя, не владеющего иностранным языком, с текстом, сохранив при этом «изюминку», которую хотел передать автор на языке оригинала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Корнеева, Т. А. Языковые образы Л.Кэрролла и их перевод на русский язык / Т. А. Корнеева // Вопросы лингводидактики и филологии в когнитивном аспекте : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2013. – С. 171-176.
2. Катцер, Ю. М. Письменный перевод с русского языка на английский / Ю. М. Катцер – М. : Высш. школа, 1964. – 408 с.
3. Кэрролл, Льюис. Алиса в Стране Чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса [Текст] / пер. Н. М. Демуровой. Стихи в пер. С. Я. Маршака и Д. Г. Орловской. – София : Изд-во лит. на иностр. языках, 1967. – 359 с.
4. Carroll, L. Through the looking-glass and What Alice found there [Text] / Lewis Carroll. – Moscow : Progress publ., 1966. – 229 p.
5. Кэрролл, Льюис. Приключения Алисы в Стране Чудес [Электронный ресурс] / пер. Н. Старилова. – 2000. – Режим доступа : #"justify">51.Carroll, L. Alice's adventures in Wonderland. [Text] / Lewis Carroll. – Moscow : Progress publ., 1979. – 234 p.

УДК 811. 111'36

П. А. ТРОФИМУК

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – старший преподаватель кафедры английской филологии Д. В. Архипов

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГЕРУНДИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Несоответствия в системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение грамматической формы в переводе компенсируются с помощью различных переводческих приемов и лексико-грамматических трансформаций. Особенно сложной и интересной в этом отношении является такое грамматическое явление английского языка как